2013

ДОГОВІР **ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО** між **ВИЩОЮ ШКОЛОЮ ЕКОНОМІКИ ТА ІННОВАЦІЙ В ЛЮБЛІНІ** Польща та **КЛАСИЧНИМ ПРИВАТНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ** Запоріжжя/Україна	**UMOWA** **O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY** między **WYŻSZĄ SZKOŁĄ EKONOMII I INNOWACJI W LUBLINIE** Polska **a** **KLASYCZNY UNIWERSYTET PRYWATNY** Zaporoże / Ukraina

ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ

КЛАСИЧНИМ ПРИВАТНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
Запоріжжя/Україна

та

ВИЩОЮ ШКОЛОЮ ЕКОНОМІКИ ТА ІННОВАЦІЙ В ЛЮБЛІНІ
Польща

З метою розвитку співпраці між **Класичним приватним університетом Запоріжжя/Україна** надалі в Умові іменується **КПУ**, в особі *Ректора* **доктора наук з державного управління, професора *Огаренко Віктора Миколайовича***, який діє на підставі Статуту, та ***Вищою школою економіки та інновацій*** у ***м. Люблін***, надалі в Умові іменується ***ВШЕІ***, в особі *Ректора проф. Мірослава Й. Яроша*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються ***Сторони***, а індивідуально ***Сторона***, уклали цей Договір про нижчевикладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

1.1.1. Наукові дослідження.

1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.

1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.

1.1.4. Обмін публікаціями.

1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

UMOWA
O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY

KLASYCZNY UNIWERSYTET PRYWATNY
Zaporoże / Ukraina

a

WYŻSZĄ SZKOŁĄ EKONOMII I INNOWACJI W LUBLINIE
Polska

W celu rozwoju współpracy pomiędzy **Klasyczny Uniwersytet Prywatny** Zaporoże / Ukraina, zwanym w dalszej części Umowy **KUP**, reprezentowanym przez *Rektora* dr *hab. Viktor Ogarenko prof.*, który działa na podstawie Statutu, oraz ***Wyższą Szkołą Ekonomii i Innowacji w Lublinie,*** zwaną w dalszej części Umowy ***WSEI,*** reprezentowaną przez *Rektora dr hab. Mirosława J. Jarosza, prof. nadzw. WSEI,* który działa na podstawie Statutu, łącznie zwani ***Stronami***, a indywidualnie ***Stroną***, zawierają niniejszą Umowę:

1. Przedmiot Umowy

1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:

1.1.1. Badania naukowe.

1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów

1.1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowych i seminariów.

1.1.4. Wymiana publikacji.

1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.

1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą prowadzić wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy.

2. Умови співпраці	2. Warunki współpracy
2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:	2.1. Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia:
2.1.1. Студентський обмін.	2.1.1. Wymianę studentów.
2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.	2.1.2. Staże naukowo-pedagogiczne wykładowców i doktorantów.
2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.	2.1.3. Prowadzenie wykładów przez przedstawicieli obydwu Stron.
2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.	2.1.4. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.
2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.	2.1.5. Wspólne prowadzenie sportowych i kulturalnych programów.
2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.	2.1.6. Wymianę wydawnictw uczelni dla bibliotek obydwu stron.
2.1.7. Обмін публікаціями.	2.1.7. Wymianę publikacji.
2.1.8. Обмін навчальними програмами.	2.1.8. Wymianę programów nauczania.
2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.	2.1.9. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.
2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.	2.1.10. Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.
2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.	2.1.11. Przygotowanie wspólnych projektów dla finansowania przez narodowe i międzynarodowe fundusze.
2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.	2.1.12. Inne przedsięwzięcia za wzajemnym porozumieniem Stron.
2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.	2.2. Obydwie Strony zobowiązują się regularnie wymieniać się informacją o planowanych działaniach, jak również udzielać pomocy pracownikom i studentom w celu udziału w nich.
2.3. Тематика співпраці конкретизується	2.3. Tematy współpracy będą ustalane

безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych Umów co najmniej na dwa tygodnie przed ich prowadzeniem.

2.4. Każdego razu przed przyjazdem trzeba nie później niż przed dwoma tygodniami powiadomić drugą Stronę o dacie przyjazdu i liczbie gości.

2.5. Ilość studentów i przedstawicieli naukowych, wymiana których może być realizowana, oraz inne problemy, związane z wymianą, będą uzgadniane w protokołach roboczych w każdej konkretnej sytuacji.

3.Zasady finansowania

3.1. Wykonywanie każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt.2, wymaga sporządzenia odrębnego kosztorysu, określającego środki finansowe konieczne dla jego realizacji.

3.2. Koszty podróży do kraju goszczącego ponosi Strona wysyłająca.

3.3. Koszty zakwaterowania studentów i nauczycieli akademickich na terenie kraju goszczącego ponosi strona goszcząca.

4. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków Umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić. o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

4.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji tej Umowy, rozwiązywane będą podczas negocjacji na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.	4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.
5. Чинність та принципи розірвання Договору	**5.Termin ważności Umowy oraz zasady jej anulowania**
5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.	5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i działa przez 5 lat.
5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.	5.2. Ważność umowy jest automatycznie przedłużana na kolejny rok na tych samych warunkach, o ile strony w ciągu miesiąca przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze zakończenia współpracy.
5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.	5.3. Każda ze stron ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej strony co najmniej na 6 miesięcy przed przewidzianą datą zakończenia umowy
6. Складання Договору	**6. Sporządzenie Umowy**
6.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.	6.1. Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.
6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.	6.2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.
7. Заключні положення	**7. Postanowienia końcowe**
7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ВШЕІ буде нести	7.1. Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony WSEI ponosić będzie
Проректор зі студентських питань і співпраці д-р Маріан Стефанський	Prorektor ds studenckich i współpracy dr Marian Stefański

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони КПУ буде нести _____ _____ _____	7.2. Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony KUP ponosić będzie _____ _____ _____
Юридичні адреси та підписи Сторін **Класичний приватний університет** Україна, 69002, Запоріжжя, вул. Жуковського 70-б тел.: +38 (061) 220-58-63 факс: +38 (061) 701-90-02 Ректор _____ проф. В.М.Огаренко «26» 11 2013 р. **Вища школа економіки та інновацій у м. Люблін** Республіка Польща ул. Конструкция 4, 20-209 тел.: +48 81 749 32 52 Ректор _____ проф. Мірослава Ю. Ярошa «26» 11 2013 р.	**Siedziba i podpisy Stron** **Klasyczny Uniwersytet Prywatny** Ukraina, 69002, Zaporoże, vul. Zhukovskogo 70-b tel.: +38 (061) 220-58-63 fax: +38 (061) 701-90-02 Rektor _____ dr hab. Viktor Ogarenko «26» 11 2013 r. **Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji w Lublinie** Rzeczpospolita Polska ul. Projektowa 4, 20-209 tel.: +48 81 749 32 52 Rektor _____ dr hab. Mirosława J. Jarosza «26» 11 2013 r.